

# Belajar Bersama Kelas Literasi & Bahasa Jepang

ともにまなぶ 識字・日本語教室

Terdapat sekitar 200 Kelas Literasi & Bahasa Jepang di Osaka. Di kelas ini orang asing dan warga yang belum bisa belajar membaca dan menulis, berkumpul bersama, selain untuk belajar bahasa Jepang juga untuk memperdalam pertukaran budaya.

大阪府内には、約200の「識字・日本語教室」があります。教室では、日本に住む外国人や、文字の読み書きを学ぶことができなかった人が集い、日本語学習だけでなく文化の交流も深めています。

Kelas Literasi & Bahasa Jepang bukan sekadar tempat belajar membaca dan menulis. Sebuah tempat dimana Anda dapat berhubungan dengan berbagai orang, menikmati percakapan, dan bahkan tempat untuk berkonsultasi tentang masalah yang dihadapi dalam kehidupan sehari-hari.

「識字・日本語教室」は単に文字の読み書きだけを学ぶ場所ではありません。さまざまな人と人とのつながりの中で、会話を楽しんだり、日常の困り事を相談したりする「居場所」です。

Cari "Osaka prefecture shikiji nihongo" untuk informasi lebih lanjut

詳しくは  で検索



## Pengenalan bahan ajar bahasa Jepang 日本語学習教材の紹介

### Kelas Dasar 初級

Dengar, tiru,  
dan bicara  
きいて まねして はなして



Bahan ajar ini untuk memperoleh keterampilan bahasa Jepang sebagai alat dengan memakai ilustrasi serta latihan kegiatan "Dengarkan, tiru, dan bicara".

イラストを使いながら、「聞いて、まねして、そして、話して」活動する中で、日本語というツールを獲得していくための教材です。

### Kelas Menengah 中級

Bicara, tulis, dan saling  
menyampaikan tentang diri  
sendiri dan orang lain  
話して 書いて 伝え合う  
私のこと・あなたのこと



Bahan ajar ini bertujuan untuk menyampaikan dengan jelas dan mudah dipahami melalui latihan kegiatan "Dengarkan, bicara, baca dan tulis" untuk mengungkapkan topik di sekitar tentang perasaan, pikiran, keadaan dan pengalaman Anda.

身近な話題に対する自分の経験や状況、感想や意見を「聞く、話す、読む、書く」活動を通して、相手にわかりやすく伝え合うことをめざすための教材です。



Unduh bahan ajar disini  
教材のダウンロードはこちら

Tentang buku bergambar yang diperkenalkan di atas  
紹介した絵本について

Buku bergambar yang diperkenalkan di selebaran ini dapat dipinjam di Perpustakaan Prefektur Osaka.  
このリーフレットで紹介した絵本は、大阪府立中央図書館で借りることができます。

Informasi lain  
他の情報について

Silakan lihat situs web "Mari nikmati membaca dalam berbagai bahasa!"  
「いろいろなことばで、どくしょをたのしもう！」のホームページをご覧ください。



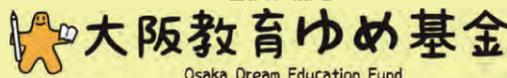
Panduan penggunaan perpustakaan (Bahasa Jepang yang mudah)  
図書館利用案内 (やさしいにほんご)



"Mari nikmati membaca dalam berbagai bahasa!"  
「いろいろなことばで、どくしょをたのしもう！」



大阪府教育庁市町村教育室地域教育振興課  
〒540-8571 大阪市中央区大手前二丁目  
電話: 06-6944-9372 / FAX: 06-6944-6902  
メール: shichosonkyoiku-g03@sbox.pref.osaka.lg.jp



このリーフレットは「大阪教育ゆめ基金」を活用しています。

令和6年3月発行

インドネシア語

## Buku bergambar pertama yang dapat dinikmati bersama dengan anak-anak untuk mengetahui budaya yang kaya

### こどもと楽しむ はじめての絵本 —豊かな文化とふれあうために—

Anak-anak yang berusia 0 - 3 tahun membutuhkan berbagai permainan. Mereka senang diajak bicara, menyentuh badan, bermain bersama dengan mainan dan ngobrol sambil melihat buku bergambar. Kami berharap bahwa anak-anak yang mempunyai berbagai latar belakang budaya bisa mengenal budaya dan bahasa mereka sendiri melalui kegiatan tersebut dengan buku bergambar. Meskipun, buku-buku yang kami kenalkan hanya untuk referensi saja, namun kami berharap Anda bisa menikmati aktivitas bersama dengan anak-anak melalui buku-buku tersebut.

0～3歳ごろの子どもには、いろいろなあそびが必要です。声をかけて、からだにふれていっしょにおもちゃであそび、そして絵本を見ながらおはなしもする。複数の文化的背景のある子どもには、ぜひ、それらの文化やことばに触れてほしいと思います。紹介している絵本や説明はあくまでも参考です。絵本を介して、子どもと楽しい時間を過ごしてください。



おともやすお絵 わたなべしげお作「くまたくんのいるすばん」あかね書房 1980 ©Otomo Yasuo  
OTOMO Yasuo & WATANABE Shigeo. Kumata-kun's Staying at Home Alone. Akane-shobo, 1980.

permainan あそび

### Hadiah Istimewa untuk Putri

Lia Loefferns  
Azisa Noor  
BIP

おひめさまへの たんじょうび  
プレゼント  
\*未訳



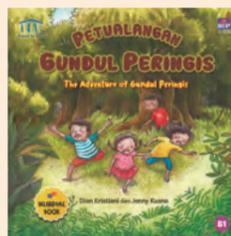
Besok adalah hari ulang tahun Putri Serindu. Anak Lumang menemukan hadiah istimewa untuk Putri Serindu supaya dia bisa bermain di luar istana.

あしたは プトリひめの たんじょうび。アナクは プトリひめが そとで あそべるような とくべつな プレゼントを かんがえつきました。

### Petualangan Gundul Peringis

Dian Kristiani  
Jenny Kusno  
BIP

おぼけの グンドゥル・プリンギスの  
ぼうけん



Anak hantu Gundul Peringis ingin bermain bersama dengan anak-anak. Tetapi anak-anak takut padanya dan lari. Gundul Peringis berubah wujud menjadi apa yang mereka mau.

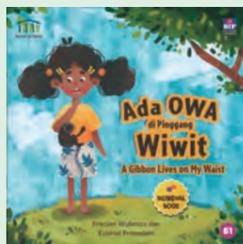
おぼけの グンドゥル・プリンギスは こどもたちと あそびたいと おもいましたが、みんな にげて しまいます。そこで、いろいろな ものに へんしんします。

kehidupan せいかつ 生活

### Ada Owa di Pinggang Wiwit

Pristian Wulanita  
Evieriel N. Primadani  
BIP

わたしの おなかに テナガザルが  
いるの  
\*未訳



Wiwit merasa kesakitan di pinggang, sepertinya seekor owa yang mengganggu. Akhirnya dia pergi ke dokter untuk operasi.

ウィウィットは おなかが いたくて、まるで テナガザルが いて せいかつを じゃましてるように かんじて います。そこで びょういんに いった しゅじゅつを してもらいます。

### Ayo, Berlatih Silat

Ahmad Fuadi  
Ella Elviana  
BIP

シラットを れんしゅうしよう!  
\*未訳



Pada hari libur sekolah, Salman berkunjung ke rumah sepupu di Sumatra, dan diajak untuk berlatih silat Minang.

サルマンは なつやすみに スマトラ島に すむ いとこの いえに いった、シラットという ぶじゅつを まなびます。

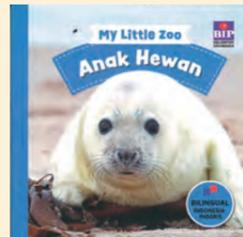
Mari kita menikmati buku bergambar bersama! いっしょに絵本を楽しもう!

makhluk hidup いきもの

### Anak Hewan

BIP

どうぶつの こどもたち  
\*未訳



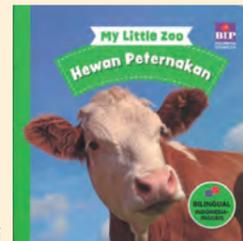
Banyak anak-anak hewan berkumpul, seperti anak anjing, kucing, ayam, kelinci, sapi, kuda, babi, domba dan lain-lain. Buku bergambar yang disajikan menggunakan foto asli.

いぬ、ねこ、ひよこ、うさぎ、うし、うま、ぶた、ひつじなど、どうぶつの こどもが だいしゅうごう。しゃしんえほん。

### Hewan Peternakan

BIP

のうじょうの どうぶつたち  
\*未訳



Hewan apa yang ada di peternakan? Hewan-hewan peternakan berkumpul, seperti sapi, kuda, kambing, domba, ayam dan lain-lain. Buku bergambar yang disajikan menggunakan foto asli.

のうじょうには どんな どうぶつが いるかな。うし、うま、やぎ、ひつじ、にわとりなど、のうじょうの どうぶつたちが だいしゅうごう。しゃしん えほん。

### Jo-Jo si Orang Utan

Juan Scaliter  
Denise Turu  
BIP

オランウータンのジョジョ  
\*未訳



Seekor orang hutan bernama Jojo sudah ditangkap manusia, tapi dia masih merindukan hutan yang dulu dia tinggali. Dr. Karmele menyelamatkan Jojo. Ini adalah sebuah kisah nyata.

オラウータンの ジョジョは、にんげんに つかまえられましたが、もと いた もりが こいしくて なりません。カルメレはかせは、ジョジョを たすけます。ほんとうに あった はなし。

### Pepuyu, Ikan yang bisa Terbang

Utari Ninghadiyati  
Al Nurul Gheulia  
BIP

あるく さかな、ペプユ  
\*未訳



Pepuyu adalah ikan yang bisa jalan. Dia makan hama, rumput dan lumut di sawah. Mereka tidur di dalam tanah sampai hujan turun.

ペプユは キノボリウオ。たんぼなどに いて ボウフラや くさや コケなどを たべます。そして あめが ふるまで つちのなかで じっと しています。

cerita rakyat むかしばなし 昔話

### Terjadinya Selat Bali

Dian K.  
E. Ramdan  
BIP

バリ海峡が できたわけ  
\*未訳



Anak laki-laki yang hidup mewah dan suka berfoya-foya tersambar api dari naga, karena dia melukai ekor naga. Ayahnya meminta tolong kepada naga untuk menghidupkan putranya lagi. Ini adalah cerita rakyat yang menyebabkan terjadinya selat Bali.

むだづかいを して ぜいたくばかりしている おとこのこが ドラゴンの しっぽを きずつけ、ドラゴンに もやされてしまいます。おとこのこの おとさんが ドラゴンに たすけを もとめます。バリ海峡が どうやって できたかを つたえた むかしばなし。

### Smong, si Raksasa Laut

Maya Lestari  
Gilang Ayyoubi Hartanto  
BIP

ドラゴンのスモン  
\*未訳



Pada suatu hari, tsunami datang karena Naga Smong telah bangun. Banta naik ke atas tubuh elang untuk mendekati naga. Musik suling yang dilantunkan oleh Banta akhirnya menenangkan naga.

あるひ、ドラゴンのスモンが めざめ、つなみが おこりました。パンタ少年は、わしに のって ふえを ふき、ドラゴンをおちつかせました。

### Seberapa pentingnya membaca buku bergambar dengan bahasa asli?

どうして母語の絵本を読むの？

Akar budaya dari orang tua juga merupakan akar budaya untuk anaknya. Ketika orang tua mengajak bicara dan membacakan buku kepada anaknya dengan bahasa asli, anak-anak bisa merasakan hubungan erat dengan orang tua dan mendapat kekuatan dasar untuk berpikir dan berbahasa. Mereka juga bisa berbangga diri terhadap budaya aslinya, akhirnya bisa mengembangkan harga diri. Kesempatan bagi anak-anak untuk mengenal bahasa asli atau bahasa warisan dianggap sebagai hak asasi manusia.

保護者の文化ルーツは子どものルーツでもあります。保護者が母語で子どもに語りかけ、絵本をよむことで、子どもは、保護者との絆を深め、ことばの力や考える力の基盤ができます。自分のルーツに誇りを持つことができ、自尊感情を育てることにあります。子どもが母語や継承語に触れることは子どもの権利と考えられています。

### Kapan bisa menikmati buku bergambar bersama dengan anak-anak?

いっしょに絵本を楽しめるのはいつから？

Anak-anak bisa menikmati buku mulai dari sekitar 4 bulan setelah lahir. Silakan mencoba membacakan buku kepada anak Anda. 生後4ヶ月位から少しずつ楽しめます。絵本を見せながらはなしかけましょう。

### Jenis buku seperti apa saja yang cocok untuk anak-anak?

どんな絵本をえらんだらいいの？

### 1. Benda atau peristiwa yang sudah dikenal oleh anak-anak

子どもに身近なものやできごと

Anak-anak suka buku-buku yang menceritakan tentang benda atau peristiwa yang sudah mereka kenal karena mudah dipahami, seperti binatang, kendaraan, kegiatan seperti makan, tidur, belanja, jalan-jalan atau perjalanan.

どうぶつ、のりもの、たべる、ねる、かいものやさんぽ、おでかけなど、子どもに身近なものやできごとがとりあげられていると、よくわかるのでよろこびます。

### 2. Gambar dan kata-kata

絵とことば

Gambar perlu dilihat oleh anak-anak dari sudut pandang yang bisa dilihat keseluruhannya secara natural, sedangkan kata-kata harus bisa memberi kesempatan kepada anak-anak untuk menikmati ritme dan suara dari bahasa asli mereka. Buku bergambar dengan gambar dan kata-katanya yang berpadu bisa membuat imajinasi anak-anak lebih luas atau menambah motivasi anak-anak untuk membaca buku, akhirnya bisa dinikmati berulang-ulang.

絵は、子どもがみなれた角度から、全体がわかる絵で、ことばは、母語のリズムや音を楽しめることが大切です。絵とことばが合わさることで、想像がふくらんだり、ページをめくりたくなったりする絵本は何度も楽しむことができます。

### 3. Ukuran dan lain-lain

大きさなど

Ada faktor lain yang penting untuk memilih buku untuk anak-

anak, misalnya ukuran dan berat yang bisa dipegang dengan nyaman oleh anak-anak, mudahnya membalik setiap halaman dan sudut-sudut buku yang tidak runcing. 子があつかいやすい重さや大きさ、めくりやすさ、角を丸くしてあることなども本を選ぶ要素になります。

### Pertanyaan yang sering ditanyakan よくある質問

#### 1. Saya tidak mendapat respon sama sekali dari anak ketika membacakan buku

読んでも反応がないのですが...

Itu hal biasa saja apabila tidak ada respon langsung dari anak. Walaupun kelihatan tidak menikmati buku, sebenarnya dia senang mendengarkan suara dari kata-kata dan juga merasa senang karena adanya perhatian kepada dirinya. すぐに反応がない時もあります。聞いていないようでも読んでくれる人のことばの響きや自分への関心を楽しみます。

#### 2. Anak saya sering memasukkan buku ke dalam mulutnya atau merobek buku.

本を口に入れたり、ビリビリやぶったりします

Anak-anak bisa belajar cara memegang buku secara bertahap sambil melihat caranya dari orang tua. Kami harus memberitahu cara yang benar secara halus, seperti jangan memasukkan ke dalam mulut atau jangan merobek, sesuai dengan kondisi anak. 大人の本の持ち方を見習って、だんだん本らしく扱えるようになります。子どもの

様子に合わせて、口に入れたり破ったりしてはいけないことを優しく教えましょう。

#### 3. Saya masih bingung cara membacakan.

どうやって読んだらよいかわかりません

Ketika pembaca merasa senang, anak-anak juga bisa merasakan hal yang sama. Sebenarnya kita tidak usah khawatir harus membaca setiap kata dengan benar. Dari pada itu, lebih baik menggunakan buku sebagai salah satu media untuk banyak berkomunikasi dengan anak-anak sambil melihat respon dari mereka. 読む人が「おもしろい」と思うと、子どもはそれを感じます。一字一句そのまま読まなくては、と気にする必要ありません。子どもの反応を見ながら、絵本をなかだちにして、子どもとたくさんお話をしてください。

#### 4. Bedanya apa dari smart phone atau TV?

スマホやテレビとの違いは？

Salah satu fungsi buku bergambar merupakan alat komunikasi antara orang tua yang membacakan buku dan anak yang mendengarkan. Ketika kita membacakan buku secara langsung, kita bisa menerima respon dari anak dan bisa menyesuaikan kecepatan pembacaan mengikuti mereka. Baik suara pembaca maupun gerakan membalik halaman termasuk cara berkomunikasi. 絵本は読む大人と聞く子どものコミュニケーションのためにあります。子どもの反応を受け止めながら、子どもにあったペースで読めるのは、リアルならではの楽しさです。読む声も、ページをめくる動きもコミュニケーションです。